

Deutsch	Quelle	Englisch	Quelle	Französisch
Schiff		boat, ship		Bateau, barge
Wechselwirkung Schiff-Wasserstraße	1	interaction ship-waterway	1	interaction f. bateau/canal
Abladetiefe	12; 47, 76	draught; draught loaded	47	tirant d'eau en charge <i>m.</i>
Absunk	15, 76	drawdown	28	abaissement du plan d'eau <i>m.</i>
schneller Absunk	76	rapid drawdown	28	abaissement rapide <i>m.</i> ; abaissement brusque du plan d'eau au niveau du bateau <i>m.</i>
Absunkgeschwindigkeit	76	drawdown velocity	40	vitesse d'abaissement <i>f.</i> (du plan d'eau)
Absunkmulde	17, 76	depression (caused by drawdown)	185	dépression <i>f.</i>
Ankerplatz	21, 47	anchorage, anchoring place, anchor position	47	mouillage <i>m.</i> , emplacement/lieu/poste/endroit de mouillage <i>m.</i> ; ancrage <i>m.</i>
Anlegestelle	21, 47	landing stage, wharf	47, 178	poste d'accostage <i>m.</i> ; lieu d'amarrage <i>m.</i>
Antrieb	12, 42	propulsion	42	propulsion <i>f.</i>
Aufsichtsboot	12; 179	patrol boat	180	bateau de surveillance <i>m.</i>
Auftriebssicherheit	47	buoyancy safety	47	résistance à la poussée verticale <i>f.</i>
Ausflugsboot	47	excursion boat	47	bateau d'excursions journalières <i>m.</i>
begegnen v.	47	meet v.	47	rencontrer, croiser
Bemessungswellenhöhe	12; 17	design wave height	181	hauteur de vague de dimensionnement <i>f.</i>
Bergfahrer	12; 47	upstream traffic, upstream vessel	37; 47	bateau montant <i>m.</i> ; bateau remontant <i>m.</i> ; montant <i>m.</i>
bergwärts	12	upstream	37; 47	en amont; vers l'amont
Binnenschiff	53	inland vessel	47	bateau d'intérieur <i>m.</i>
Binnenschifffahrt	6	inland navigation	6; 29	navigation intérieure <i>f.</i> , transport fluvial <i>m.</i>
Boje	12	buoy	5	bouée <i>f.</i>
Bake	47	beacon	47	balise <i>f.</i>
Boot	30; 47	boat	34; 47	bateau <i>m.</i> , embarcation <i>f.</i>
Breite	12; 47	beam	47	largeur <i>f.</i>
Bug	12; 47	bow	5, 28, 47	étrave <i>f.</i> , avant <i>m.</i> ; proue <i>f.</i>
Bugabsunk	12	bow drawdown	182	abaissement du plan d'eau au droit de la proue d'un bateau <i>m.</i>
Bugform	12	shape of bow	183	forme de proue <i>f.</i>
Bugstrahlruder	28a	bow thruster	29	propulseur d'étrave <i>m.</i>
Bugstau	194	bow swell	185	bourrelet (frontal) de proue <i>m.</i>
Bugwelle	15, 76	bow wave, front wave	37, 185	vague d'étrave <i>f.</i>
Dalbe	47	pile cluster, piled dolphin; mooring post, mooring pile	47	duc d'albe <i>m.</i> ; pieu d'amarrage <i>m.</i>
Düsenpropeller	76	ducted propeller	47	hélice carénée <i>f.</i>
Durchgang	12	transit	37; 186	transit <i>m.</i> , passage <i>m.</i> ; passage d'écluse <i>m.</i>
dynamische Vertrimmung	76, 201	dynamic trim	199	assiette dynamique <i>f.</i>
Eichmarke	5; 42	calibration mark	42	repère d'étalonnage <i>m.</i> ; marque de calibrage <i>f.</i> ; marque d'étalonnage <i>f.</i>
Eichung	21; 42	calibration	21; 42	calibrage <i>m.</i> , étalonnage <i>m.</i>
Einflussbreite	76	influence width	187	largeur d'influence <i>f.</i>
Europaschiff	12; 47	Europe ship; European-type ship	47	bateau de type 'Europe' <i>m.</i>
Exzentrizität	42	eccentricity	42	excentricité <i>f.</i>
fahrdynamisches Einsinken	28	squat	29	enfouissement dynamique <i>m.</i> , squat <i>m.</i>
Fahrdynamik	6	ship movement	6	mouvement des bateaux <i>m.</i>
fahren v.	12, 47	navigate, sail v.	5	naviuer
Fahrgastschiff	12; 179	passenger ship	180	bateau à passagers <i>m.</i>
Fahrgastschifffahrt	12; 47	passenger shipping	47	navigation à passagers <i>f.</i>
Fahrtrichtung	12; 47	direction of travel; direction (of traffic)	47	sens de navigation <i>m.</i> ; direction <i>f.</i>
Flotte	12; 47	fleet	47	flotte <i>f.</i>
Flottenentwicklung	12	fleet development	29	développement de la flotte <i>m.</i>
Fortschrittsgrad	47	advance ratio, advance coefficient	47	coefficient d'avancement <i>m.</i>
Freizeitschiff	12, 47; 76	leisure craft, pleasure craft, recreational craft	37, 180	bateau de plaisance <i>m.</i>
gleiten v.	47	plane v.	47	planer
Gleitgeschwindigkeit	76; 195	sliding speed; planing speed	195	vitesse de planage <i>m.</i>
Gleitzustand	12	gliding mode	196	état de planage <i>m.</i>
Güterschiff	12, 47, 114	freighter, cargo vessel, freight vessel, freight ship, cargo boat	47	bateau à marchandises <i>m.</i> ; cargo <i>m.</i>
Güterschifffahrt	12	freight shipping	180	navigation de marchandises <i>f.</i>
Gütermotorschiff (GMS)	12, 47	motor cargo vessel; powered cargo vessel	37; 189	automoteur <i>m.</i> , grand gabarit <i>m.</i> ; automoteur ordinaire <i>m.</i>
Hauptspantfläche	47	midship section (area), midsection area	47	aire du maître couple <i>m.</i>
Heck	30	stern	47	poupe <i>f.</i> , (arrière <i>f.</i>)
Heckabsunk	12	stern drawdown	197	dépression à la poupe <i>f.</i>
Heckquerwelle	12; 17	transversal stern wave	185	onde transversale de poupe <i>f.</i>
Heckwelle	12	stern wave	188	vague de poupe <i>f.</i>
Interferenzlinie	12	interference line	48	ligne d'interférence <i>f.</i>
Jacht	42	yacht	42	yacht <i>m.</i>
Kreuzfahrtschiff	5, 47	cruiser, cruise liner, cruise ship, cruising ship	47	bateau de croisière <i>m.</i>
Kielwasser	47	wake	5, 47	sillage <i>m.</i>
Kursweg	76	sailing line	5	route du navire <i>f.</i> , route du bateau <i>f.</i>
Länge	47	length	47	longueur <i>f.</i>
Leistung	47	capacity, power	47	puissance <i>f.</i> , capacité <i>f.</i>
Manöver	47	manoeuvre	47	manoeuvre <i>m.</i>
mittschiffs	42	midship <i>adj.</i> , amidship(s) <i>adv.</i>	37	au milieu du bateau, au milieu du navire
Motorboot	42	motorboat	42	bateau à moteur <i>m.</i>
Motorschiff	12, 47	motor ship, motor vessel, powered vessel	5, 47	bateau à moteur <i>m.</i> , automoteur <i>m.</i>
Nachlaufströmung	29b	wake	29b	sillage <i>m.</i>
Passage	30	passage	0	passage <i>m.</i>
Ponton	12	pontoon	37	ponton <i>m.</i>
Primärwelle	12	primary wave	2	onde primaire <i>f.</i>
Primärwellensystem	12	primary wave system	3	système d'ondes primaires <i>m.</i>
Propeller	30, 47, 76	propeller; ship's propeller	47	hélice <i>f.</i> , hélice de bateau <i>f.</i> , hélice de navire <i>f.</i>
Propellerstrahl	76	propeller wash	185	jet d'hélice <i>m.</i>
Talfahrer	12; 47	downstream traffic, downstream vessel	37; 47	bateau avalant <i>m.</i> ; avalant <i>m.</i>
talwärts	12	downstream	37	en aval (de)
Treideln	37; 47	haulage; hauling, towing, towage	47	halage <i>m.</i>
Treidelpfad	47	haling path, haling way, tow path, towing path	47	chemin de halage <i>m.</i>
Querschnittsverhältnis	14	cross-section ratio	203	rapport de la section transversale <i>m.</i>
Querwelle	12; 76	transversal wave	185	onde transversale <i>f.</i>
Rückströmung	12, 15	return flow, return current	3, 29	courant de retour <i>m.</i>
Schiffbarkeit	6	navigability	6	navigabilité <i>f.</i>
Schiffahrt	12, 17	navigation, shipping	5	navigation <i>f.</i>
Schiffsrumpf	47	hull	47	coque <i>f.</i>
Schiffsabmessungen	12	ship dimensions	48	dimensions d'un navire / d'un bateau <i>fpl.</i>
Schiffsanlegestelle	5; 47	shipping pier, mooring area, mooring pier, mooring quay; wharf, landing stage	47	emplacement <i>m.</i> ; lieu d'amarrage <i>m.</i> ; embarcadère <i>m.</i> , apponement <i>m.</i>
Schiffsbegegnung	47	meeting	20; 47	rencontre <i>f.</i> ; (croisement des embarcations <i>m.</i>)
Schiffsgeschwindigkeit	12; 53	ship speed, ship velocity	47, 53	vitesse du navire <i>f.</i> ; vitesse du bateau <i>f.</i> , vitesse des bateaux <i>f.</i>
kritische Schiffsgeschwindigkeit	12	critical ship speed	53	vitesse critique d'un bateau / d'un navire <i>f.</i>
Schiffshebewerk	47, 53	ship lift	47	ascenseur à bateaux <i>m.</i>
Schiffswellen	12; 76a	ship-induced waves, ship-generated waves	39, 144	vagues liées à la navigation <i>fpl.</i> , vagues induites par la navigation <i>fpl.</i>
Schrägwellen	12; 76	diverging waves; oblique waves	193	vagues divergentes <i>fpl.</i>
Schraubenstrahl	12, 15, 76	propeller wash, screw race	190, 191	remous d'hélice <i>m.</i>
Schubboot	37, 47, 76	pusher craft, pusher, push(ing) boat	47	pousseur <i>m.</i>
Schubverband	5, 12	pushing unit; push-tow unit; push tow	47	convoi poussé <i>m.</i> , unité poussée <i>f.</i>
Seeschiff	6; 53	sea-going vessel, sea-going ship	6, 47	bateau maritime <i>m.</i> ; navire de mer <i>m.</i>
Sekundärwelle	76	secondary wave	2, 192	onde secondaire <i>f.</i> ; vague secondaire <i>f.</i>
Sekundärwellensystem	76	secondary wave system	3	système d'ondes secondaires <i>m.</i>
Squat	53	squat	200	squat <i>m.</i>
Standprobe	47	creep test, dock trials, (stand-by propeller test)	47	essais à quai <i>mpl.</i>
statische Vertrimmung	76, 201	static trim	200	assiette statique <i>f.</i>
Tankmotorschiff	12, 37, 46	motorised tanker, motor tank ship, motor tank vessel, motor tanker; self-propelled tanker	37	automoteur-citerne <i>m.</i>
Tiefgang	47	draft (AE), draught (BE)	37, 47	tirant d'eau <i>m.</i>
Tiefgangverhältnis	202	depth to draught ratio, depth/draught ratio	202	rapport profondeur/tirant d'eau; rapport entre la profondeur et le tirant d'eau <i>m.</i>
einen Tiefgang von ... m haben	47	to draw ... ft./m v.	0, 47	caler ... m; tirer ... m d'eau
Transportvolumen	46	volume of transport	46	volume de transport <i>m.</i>
Umdrehungen	47	revolutions, rounds, turns	47	révolutions <i>fpl.</i> ; tours <i>mpl.</i>
Umdrehungsgeschwindigkeit	28; 47	rotational speed; revolution speed	42; 47	vitesse de rotation <i>f.</i> ; vitesse de révolution <i>f.</i>
Umdrehungszahl	47	number of revolutions, rounds per minute, r.p.m.	47	nombre de tours <i>m.</i> ; régime <i>m.</i>
Unterwasserschiff	47	underwater ship, underwater hull	47	carène <i>f.</i> ; navire sous l'eau <i>m.</i>
Verdrängung	5; 12, 47	displacement	37, 47	déplacement <i>m.</i>
vertäuen v.	47	moor v.	47	amarer v.
Vertrimmung	42, 47	trim	42, 47	assiette <i>f.</i>
Vorbeifahrt → Passage				
Wasserfahrzeug	6; 42, 47	watercraft; vessel, craft; ship, boat	6, 42, 47	bateau <i>m.</i> ; bâtiment <i>m.</i> ; navire <i>m.</i> ; vaisseau <i>m.</i>
Wasserspiegelabsenkung	0	water level drawdown	185	décote de la surface libre <i>f.</i>
Wasserspiegelauslenkung	12	water surface deflection	48	changement de niveau d'eau <i>m.</i>
Wasserspiegelschwankungen	12	water surface fluctuation, water surface oscillation	0	fluctuations de niveau d'eau <i>fpl.</i>
Wasserstraßennetz	6	waterways network	6	réseau de voies navigables <i>m.</i>
Wasserverdrängung	5; 12, 47	water displacement	37, 47	déplacement d'eau <i>m.</i>
Wechselwirkung	6, 37	interaction	6, 37	interaction <i>f.</i>
Wellenwiderstand	47	wave resistance	5, 47	résistance de vagues <i>f.</i>
wirksame Einflussbreite	76	effective influence width	0	largeur d'influence efficace <i>f.</i>
Yacht → Jacht				